

**No. 35707**

---

**Latvia  
and  
Belarus**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on international road transport (with protocol). Minsk, 1 February 1995**

**Entry into force:** *provisionally on 1 February 1995 by signature and definitively on 21 March 1996 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *Belarusian, Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 20 May 1999*

---

**Lettonie  
et  
Bélarus**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif au transport routier international (avec protocole). Minsk, 1 février 1995**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er février 1995 par signature et définitivement le 21 mars 1996 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *bélarussien, letton et russe*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 20 mai 1999*

[ BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN ]

**ПАГАДЖЕННЕ**

**ПАМІЖ УРАДАМ ЛАТВІЙСКАЯ РЭСПУБЛІКІ І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ  
БЕЛАРУСЬ АБ МІЖНАРОДНЫХ АЎТАНАБІЛЬНЫХ ЗНОСІНАХ**

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія называюцца далей "Дагаворныя Бакі",

прымаючы да ўвагі спрыяльнае развіццё двухбаковых гандлёва-эканамічных адносін,

кіруючыся імкненнем да далейшага развіцця аўтамабільных зносін паміж абедзвюма дзяржавамі, а таксама транзітам праз іх тэрыторыі,

прызнаючы неабходнасць ажыццяўлення рэгулярных і нерэгулярных перавозак пасажыраў і грузаў аўтатранспартнымі сродкамі,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

#### РАЗДЗЕЛ 1

#### ПЕРАВОЗКІ ПАСАЖЫРАЎ

#### АРТЫКУЛ 1

1. Рэгулярныя перавозкі пасажыраў паміж абедзвюма дзяржавамі або транзітам праз іх тэрыторыі, якія ажыццяўляюцца аўтобусамі, зарэгістраванымі ў дзяржаве аднаго з Дагаворных Бакоў, будуць праводзіцца па ўзагодненню паміж кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў.

2. Прапановы аб арганізацыі такіх перавозак загадзя перадаюцца адзін аднаму кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў. Гэтыя прапановы павінны ўтрымліваць даныя: назва перавозчыка (фірмы), маршрут праходжання, расклад руху, пункты прыпынку, на якіх перавозчык будзе праводзіць пасадку і высадку пасажыраў, а таксама намечаны перыяд выканання перавозак.

#### АРТЫКУЛ 2

1. Для ажыццяўлення нерэгулярных перавозак пасажыраў аўтобусамі паміж абедзвюма дзяржавамі або транзітам праз іх тэрыторыі, за выключэннем перавозак, прадугледжаных у Артыкуле 3 гэтага Пагаднення, патрабуюцца дазволы, якія выдаюцца кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў на прасед па тэрыторыях іх дзяржаў.

2. Для кожнай нерэгулярнай паездкі пасажыраў аўтобусам павінен быць выданы асобны дазвол, які дае права на выкананне аднаго рэйсу туды і назад, калі іншае не агаворана ў самім дазволе.

3. Пры выкананні нерэгулярных пасажырскіх перавозак вадзіцель аўтобуса павінен мець спіс пасажыраў.

**АРТИКУЛ 3**

1. Дагаворныя Бакі не патрабуюць дозволаў на выкананне нерэгулярных перавозак пасажыраў аўтобусамі:

а) калі група аднаго і таго ж складу перавозіцца на адным і тым жа аўтобусе на працягу ўсёй перавозкі, якая пачынаецца і заканчваецца на тэрыторыі дзяржавы таго Дагаворнага Боку, дзе зарэгістраваны аўтобус;

б) калі група пасажыраў аднаго і таго ж складу перавозіцца на адным і тым жа аўтобусе ў адным напрамку на працягу ўсёй паездкі, якая пачынаецца на тэрыторыі дзяржавы Дагаворнага Боку, дзе зарэгістраваны аўтобус, і заканчваецца на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку або трэцяй дзяржавы пры ўмове, што аўтобус вяртаецца ў дзяржаву, дзе ён зарэгістраваны, парожнім.

Гэты парадак распаўсюджваецца таксама пры перадачы парожняга аўтобуса.

2. Дазволы не патрабуюцца:

а) пры перавозках пасажыраў аўтобусамі ўмяшчальнасцю да 9 асоб, уключаючы вадзіцеля;

б) пры замене няспраўнага аўтобуса іншым аўтобусам.

**РАЗДЗЕЛ 2**

**ПЕРАВОЗКА ГРУЗАЎ**

**АРТИКУЛ 4**

1. Перавозка грузаў і перамяшчэнне грузавых аўтатранспартных сродкаў паміж тэрыторыямі дзяржаў Дагаворных Бакоў або транзітам праз іх тэрыторыі ў трэцяй дзяржавы, за выключэннем перавозак, прадугледжаных у Артыкуле 5 гэтага Загаднення, ажыццяўляюцца грузавымі аўтамабілямі з прычэпамі або паўпрычэпамі, або без іх на падставе дозволаў, якія выданыя кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў.

2. На кожную паездку, што ажыццяўляецца грузавым аўтамабілем з прычэпам або паўпрычэпам, або без іх, павінен быць выданы асобны дазвол, які дае права на выкананне аднаго рэйсу туды і назад, калі іншае не агаворана ў самім дазвале.

**АРТИКУЛ 5**

Дазволя. азначаныя ў Артыкулах 4 гэтага Пагаднення, не патрабуюцца на выконванні перавозак:

а) экспанатаў, абсталявання і матэрыялаў, прызначаных для кірмашоў і выстаў;

б) транспартных сродкаў, жывёл, а таксама ўсялякага інвентара і маёмасці, прызначаных для правядзення спартыўных мерапрыемстваў;

в) тэатральных дэкарацый і рэквізіту, музычных інструментаў, абсталявання і прыналежнасцей для кіназдымак, радыё і тэлевізійных перадач;

г) цел і праху памершых;

д) пошты;

е) пашкоджаных аўтатранспартных сродкаў;

ж) рухомай маёмасці пры перасяленні;

з) транспартнымі сродкамі, поўная маса якіх, уключаючы прычэпы, не перавышае 6 тон, або грузапад'ёмнасць якіх не перавышае 3,5 тоны;

и) першага парожняга праезду аўтатранспартных сродкаў, што куплены перавозчыкамі дзяржавы аднаго з Дагаворных Бакоў.

**АРТИКУЛ 6**

1. У выпадку, калі габарыты або вага аўтатранспартнага сродку, што рухаецца без грузаў або з грузам, перавышаюць нормы, якія ўстаноўлены на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку, а таксама пры перавозках небяспечных грузаў, перавозчык павінен атрымаць спецыяльны дазвол кампетэнтных органаў другога Дагаворнага Боку.

2. Калі дазвол, памянёны ў пункце 1 гэтага Артыкула, абмяжоўвае рух аўтатранспартнага сродку па вызначанаму маршруце, перавозка павінна ажыццяўляцца па гэтым маршруце.

**РАЗДЕЛ 3**

**АГУЛЬНЫЯ ПАЛАЖЭННІ**

**АРТИКУЛ 7**

Компетентныя органы Дагаворных Бакоў будуць штогод перадаваць адзін аднаму ўзлежна ўзгодненую колькасць бланкаў дазволаў на перавозкі грузаў. Парадак абмену бланкамі дазволаў узгадняецца кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў.

#### АРТКУЛ 8

Перавозкі, прадугледжаныя гэтым Пагадненнем, могуць выконвацца перавозчыкамі, якія згодна з нацыянальнымі заканадаўствам сваёй дзяржавы дапушчаны да ажыццяўлення міжнародных перавозак.

#### АРТКУЛ 9

1. Перавозчыкам дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку не дазваляецца выконваць перавозкі пасажыраў і грузаў паміж двума пунктамі, што знаходзяцца на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку, калі на гэта не будзе даны дазвол кампетэнтных органаў другога Дагаворнага Боку.

2. Перавозчыкам дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку дазваляецца выконваць перавозкі грузаў з тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку ў трэція дзяржавы, калі на гэта будзе атрыманы дазвол кампетэнтных органаў другога Дагаворнага Боку.

#### АРТКУЛ 10

Вадзіцель аўтобуса або грузавога аўтамабіля павінен мець нацыянальнае або міжнароднае вадзіцельскае пасведчанне, што адпавядае катэгорыі аўтатранспартнага сродку, якім ён кіруе, і нацыянальным рэгістрацыйным дакументам на аўтатранспартны сродак.

#### АРТКУЛ 11

Разлікі і плянжы, што ажыццяўляюцца ў адпаведнасці з гэтым Пагадненнем, праводзяцца ў рамках пагадненняў аб разліках або іншых плянжах, якія дзейнічаюць паміж двума Дагаворнымі Бакамі.

АРТКУЛ 12

1. У адносінах да пагранічнага, мытнага і санітарнага кантролю будуць прымяняцца палажэнні шматбаковых і двухбаковых міжнародных Дагавароў, удзельнікамі якіх з'яўляюцца абодвы Дагаворныя Бакі, а пры вырашэнні пытанняў, што не ўрэгуляваны гэтымі Дагаворамі, будзе прымяняцца нацыянальнае заканадаўства дзяржаў Дагаворных Бакоў.

2. Пагранічны, мытны і санітарны кантроль пры перавозках цяжкахворых, рэгулярных перавозках пасажыраў аўтобусаў, а таксама пры перавозках жывёл і грузаў, што хутка псуюцца, будзе ажыццяўляцца без чаргі.

АРТКУЛ 13

1. Пры выкананні перавозак на падставе гэтага Пагаднення ўзаемна вызваляюцца ад падаткаў, мытных пошлін і збораў ніжэйпададзенае, што ўвозіцца на тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку:

a) паліва, што знаходзіцца ў ёмістасцях, якія прадугледжаныя заводам-вытворцам для кожнай мадэлі аўтатранспартнага сродку і тэхналагічна і канструктыўна звязаны з сістэмай сілкавання рухавіка;

b) змазачныя матэрыялы, прадугледжаныя для ўжывання пад час перавозкі, што знаходзяцца на аўтатранспартным сродку пры яго ўездзе;

c) запасныя часткі і інструменты, прызначаныя для рамонту пашкоджанага аўтатранспартнага сродку, што ажыццяўляе міжнародныя перавозкі.

2. Інструменты і невыкарыстаныя запасныя часткі належаць зваротнаму вывазу, а занятыя часткі павінны быць або вывезены з тэрыторыі дзяржавы Дагаворнага Боку, або знішчаны пад наглядам мытных органаў, або зданы ім у парадку, што ўстаноўлены на тэрыторыі дзяржавы адпаведнага Дагаворнага Боку.

АРТКУЛ 14

1. Транзітныя перавозкі пасажыраў і грузаў аўтатранспартнымі сродкамі, а таксама перасоўванне транзітам аўтатранспартных сродкаў, якія зарэгістраваны

на тэрыторыях дзяржаў Дагаворных Бакоў ажыццяўляюцца на падставе гэтага Пагаднення з платай за прыезд падаткаў і збораў, што сплачваюцца на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з яго нацыянальнымі заканадаўствам.

2. Дагаворныя Бакі не прадугледжваюць сплачванне збораў і плацяжоў, звязаных з платай за прыезд пры ажыццяўленні двухбаковых перавозак пасажыраў і грузаў, і могуць у адпаведнасці з нацыянальнымі заканадаўствам прадугледжваць ільготы пры ажыццяўленні транзітных і іншых перавозак.

#### АРТКУЛ 15

Перавозчыкі дзяржаў Дагаворных Бакоў абавязаны захоўваць правілы дарожнага руху і іншыя законы дзяржавы Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якой знаходзіцца аўта транспартны сродак.

#### АРТКУЛ 16

1. Калі перавозчыкі дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку пры знаходжанні на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку парушае якое-небудзь палажэнне гэтага Пагаднення, кампетэнтны орган дзяржавы Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якой было здзейснена парушэнне, можа непрадузята ў адносінах да якой-небудзь заканадаўчай санкцыі, што прымяняецца на асабістай тэрыторыі яго дзяржавы інфармаваць кампетэнтны орган другога Дагаворнага Боку аб абставінах парушэння.

2. У выпадку якога-небудзь парушэння, азначанага ў пункце 1 гэтага Артыкула, кампетэнтны орган дзяржавы Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якой здзейснена парушэнне, можа патрабаваць ад кампетэнтнага органа другога Дагаворнага Боку:

а) паведаміць перавозчыку, з боку якога было дапушчана парушэнне, што любое наступнае парушэнне можа прывесці да забароны на ўезд транспартнага сродку, што належыць яму, на тэрыторыю дзяржавы Дагаворнага Боку, дзе было здзейснена парушэнне, на такі перыяд часу, які можа быць вызначаны кампетэнтнымі органамі гэтага Дагаворнага Боку, або

б) паведаміць перавозчыку, што ўезд яго транспартных сродкаў на тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку забаронены часова або на вызначаны тэрмін.

3. Кампетэнтны орган дзяржавы Дагаворнага Боку пасля атрымання такога патрабавання ад кампетэнтнага органа



другого Дагаворнага Боку павінен зыхпаваць яго і інфармаваць у вельмі кароткі тэрмін аб дзеяннях, што былі распачаты, кампетэнтны орган другога Дагаворнага Боку.

**АРТИКУЛ 17**

З мэтай забеспячэння належнага выканання гэтага Пагаднення Дагаворныя Бакі ствараць па прадстаўленню кампетэнтных органаў Змешаную Камісію. Паседжанні Змешанай Камісіі будуць праводзіцца па прапанове аднаго з Дагаворных Бакоў па чарзе на тэрыторыях дзяржаў Дагаворных Бакоў.

**АРТИКУЛ 18**

1. Пытанні, якія не ўрэгуляваны гэтым Пагадненнем, а таксама міжнароднымі дагаварамі, удзельнікамі якіх з'яўляюцца абодва Дагаворныя Бакі, будуць вырашацца згодна з нацыянальнымі заканадаўствамі кожнага з Дагаворных Бакоў.

2. Гэта Пагадненне не закранае правоў і абавязкаў Дагаворных Бакоў, што вынікаюць з іншых міжнародных дагавораў, якія заключаны імі.

**АРТИКУЛ 19**

1. Гэта Пагадненне ўступае ў сілу па сканчэнні 30 дзён пасля таго, як Дагаворныя Бакі паведамаць адзін аднаму па дыпламатычных каналах аб выкананні адпаведных працэдур, прадугледжаных нацыянальным заканадаўствам дзяржавы кожнага з Дагаворных Бакоў.

2. Палажэнні гэтага Пагаднення будуць часова прымяняцца з даты яго падпісання.

3. Гэта Пагадненне заключаецца на 1 год, і ў далейшым яго дзеянне будзе аўтаматычна прадоўжвацца да канца наступнага календарнага году да таго часу, пакуль адзін з Дагаворных Бакоў не менш, чым за 90 дзён да сканчэння тэрміну дзеяння Пагаднення па дыпламатычных каналах не паведаміць другому Дагаворнаму Боку аб сваім намеры спыніць яго дзеянне.

Аформлена ў г. Мінску " 1 " 2 1995  
года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай, беларускай  
і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні  
палажэнняў гэтага Пагаднення перавага аддаецца тэксту на  
рускай мове.

ЗА УРАД  
ЛАТВІЙСКА РЭСПУБЛІКІ



ЗА УРАД  
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ



**П Р А Т А К О Л**

**ДА ПАГАДНЕННЯ ПАМІЖ УРАДАМ ЛАТВІЙСКОЙ РЭСПУБЛІКІ**

**І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ АБ МІЖНАРОДНЫХ**

**АўТАМАБІЛЬНЫХ ЗНОСІНАХ**

Гэты Пратакол з'яўляецца неад'емнай часткай Пагаднення, заключанага паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь аб міжнародных аўтамабільных зносінах.

У адносінах да прымянення гэтага Пагаднення дасягнута дамоўленасць аб ніжэйпаддзеным:

1. Пад кампетэнтнымі органамі належыць разумець:

З боку Латвійскай Рэспублікі:  
Міністэрства зносін Латвійскай Рэспублікі.

З боку Рэспублікі Беларусь:  
Міністэрства транспарту і камунікацый Рэспублікі Беларусь

2. Палажэнні гэтага Пагаднення прымяняцца да камбінацыі грузавых транспартных сродкаў толькі ў выпадку, калі грузавы аўтамабіль або цягач зарэгістраваны ў дзяржаве аднаго з Дагаворных Вакоў.

Перавозкі грузаў, прадугледжаныя гэтым Пагадненнем, ажыццяўляюцца па накладных, форма якіх павінна адпавядаць агульнапрынятым міжнародным узорам.

Аўта транспартныя сродкі, якія выконваюць міжнародныя перавозкі, павінны мець нацыянальныя рэгістрацыйныя нумарныя знакі і знакі адрознення дзяржавы.

3. У выкананне Артыкула 1 гэтага Пагаднення Устанавіваецца наступны парадак выдачы дазвонаў, а таксама іх выкарыстання для адкрыцця рэгулярных перавозак пасажыраў паміж дзяржавамі Дагаворных Вакоў і транзітам праз іх тэрыторыі:

3.1. Заяўку з просьбай аб выдачы дазволу на вышэйзначаныя перавозкі пасажыраў перавозчык накіроўвае кампетэнтнаму органу Дагаворнага Боку, у якім зарэгістраваны транспартны сродак.

У заяўцы ўказваюцца:

- a) поўная назва перавозчыка і яго адрас;
- b) схема маршруту з указанымі пунктамі пасадкі і высадкі пасажыраў;
- c) перыяд руху аўтобуса на працягу года, частата руху па днях тыдня;
- d) працягласць дзеяння маршруту;
- e) маючы быць час перасячэння дзяржаўнай граніцы Дагаворнага Воку;
- f) марка і мадэль транспартнага сродку.

3.2. Кампетэнтны орган, які атрымаў у адпаведнасці з праектам 3.1 заяўку на адкрыццё рэгулярных перавозак пасажыраў (згодна з формай, што ўзгоднена на паседжанні Змешанай Камісіі), перасылае яе кампетэнтнаму органу другога Дагаворнага Воку, які разглядае заяўку на працягу 30 дзён і дае адказ у выглядзе дазволу кампетэнтнаму органу або адмаўляе ў задавальненні заяўкі.

4. У выкананні артыкула 2 гэтага Пагаднення Дагаворныя Вакі дамовіліся, што ўзоры бланкаў дазволу на перавозку пасажыраў аўтобусамі вызначаюцца кампетэнтнымі органамі кожнага з Дагаворных Вакіў.

5. У выкананні пункта 2 Артыкула 4 гэтага Пагаднення прадугледжваецца, што дазвол на выкананне перавозак можа быць выкарыстаны тым перавозчыкам, якому ён выданы.

6. Дагаворныя Вакі дамовіліся, што ў Артыкуле 5 гэтага Пагаднення пункт "f" належыць разумець як правед без дазволу спецыялізаванага транспартнага сродку, прызначанага для буксіроўкі або перавозкі няспраўнага транспартнага сродку ў дзяржаву рэгістрацыі.

7. Для атрымання спецыяльнага дазволу, прадугледжанага Артыкулам 6 гэтага Пагаднення, перавозчык павінен накіраваць кампетэнтнаму органу заяўку, якая павінна ўключаць:

- a) назву перавозчыка і яго адрас;
- b) марку і тып транспартнага сродку, а таксама яго рэгістрацыйны нумар;
- c) колькасць восей і адлегласць паміж імі;
- d) нагрузку на кожную вось;
- e) габарыты і асабістую масу транспартнага сродку;

- f) від грузу, яго габарыты і масу;
- h) пры неабходнасці схему транспартнага сродку з грузам;
- i) максімальна дапушчальную хуткасць транспартнага сродку ў км/гадзіну;
- j) месца пагрузкі і разгрузкі (дакладныя адрасы);
- k) маючыя быць пагранічныя пераходы і маршрут перавозкі.

Заяўка на выдачу спецыяльнага дазволу накіроўваецца ў пісьмовым выглядзе ў 3-х экзэмплярах не пазней, чым за 20 дзён да пачатку перавозкі

8. У выкананні Артыкула 7 гэтага Пагаднення ўстанаўліваюцца наступныя катэгорыі дазволаў на выкананне перавозак:

- a) двухбаковыя - паміж пунктам, які знаходзіцца на тэрыторыі дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку, і пунктам, які знаходзіцца на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку;
- b) транзітныя - транзітам праз тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку;
- c) у трэція дзяржавы - паміж пунктам, які знаходзіцца на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку, і пунктам, які знаходзіцца на тэрыторыі трэцяй дзяржавы.

Дагаворныя Бакі дамовіліся надаць перавозчыкам права ажыццяўляць перавозкі грузаў з трэціх дзяржаў на тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку, калі гэта не супярэчыць узасемным пагадненням з трэцімі дзяржавамі.

Кампетэнтныя органы Дагаворных Бакоў штогод да месяца лістапада ўзгадняюць неабходную колькасць дазволаў па вышэйпамянёных катэгорыях на наступны год, узасемным абмен якімі праводзіцца за 30 дзён да пачатку наступнага году.

Кампетэнтныя органы Дагаворных Бакоў замест прадугледжаных гэтым пунктам катэгорый дазволаў могуць па ўзасемнай дамоўленасці ўводзіць універсальныя дазволы.

9. Палажэнні пункта 2 Артыкула 14 гэтага Пагаднення:

распаўсюджваюцца і на парамышчэнне аўтатранспартных сродкаў без грузу;

- не вызваляюць ад дадаткавай платы за праезд цяжкавагажных і буйнагабарытных транспартных сродкаў, а таксама за перавозку грузаў згодна з Артыкулам 6 гэтага Пагаднення:

- не вызваляюць ад платы за аказаныя паслугі.

10. Дагаворныя Бакі дамовіліся, што ў Артыкуле 13 пад ёмістасцю, што тэхналагічна і канструктыўна звязана з сістэмай сілкавання рухавіка, належыць разумець паліўныя бакі цягача, аўтобуса або спецыяльных аграгатаў, якія адпавядаюць тэхнічным умовам вытворца аўтатранспартных сродкаў.

Аформлена ў г. Мінску " 1 " 2 1995 года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні палажэнняў гэтага Пратаколу перавага аддаецца тэксту на рускай мове.

ЗА УРАД  
ЛАТВІЙСКОЙ РЭСПУБЛІКІ



ЗА УРАД  
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ



[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

Latvijas Republikas Valdības un  
Baltkrievijas Republikas Valdības

# NOLĪGUMS

## par automobiļu starptautisko satiksmi

Latvijas Republikas Valdība un Baltkrievijas Republikas Valdība, turpmāk sauktas " Līgumslēdzējas Puses ",

ņemot vērā divpusējo tirdznieciski - ekonomisko attiecību labvēlīgu attīstību,

vēloties tālāk attīstīt automobiļu satiksmi starp abām valstīm, kā arī tranzītā cauri to teritorijām,

atzīstot nepieciešamību veikt regulārus un neregulārus pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransporta līdzekļiem,

vienojās par sekojošo:

### I nodaļa PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

#### 1. pants

1. Regulāri pasažieru pārvadājumi ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem autobusiem starp abām valstīm vai tranzītā cauri to teritorijām tiks veikti pēc saskaņošanas starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentām institūcijām.

2. Priekšlikumus par šādu pārvadājumu organizēšanu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas savlaicīgi nodod viena otrai. Šiem priekšlikumiem jāsaturs sekojošas ziņas: pārvadātāja (firmas) nosaukums, braukšanas maršruts, kustības saraksts, pieturvietas pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai, kā arī paredzamais pārvadājumu veikšanas periods.

## 2. pants

1. Neregulāru pasažieru pārvadājumu veikšanai ar autobusiem starp abām valstīm vai tranzītā cauri to teritorijām, izņemot pārvadājumus, kas paredzēti šā Nolikuma 3. pantā, nepieciešamas atļaujas, kuras izdod Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas braucienam pa savas valsts teritoriju.

2. Katra neregulāra pasažieru pārvadājuma veikšanai ar autobusu jābūt izdotai atsevišķai atļaujai, kas dod tiesības veikt vienu reisu turp un atpakaļ, ja vien atļaujā nav citas atrunas.

3. Veicot neregulārus pasažieru pārvadājumus, autobusa vadītāja rīcībā jābūt pasažieru sarakstam.

## 3. pants

1. Līgumslēdzējas Puses nepieprasis atļaujas neregulāru pasažieru pārvadājumu veikšanai ar autobusiem:

a) ja pasažieru grupa nemainīgā sastāvā ar vienu un to pašu autobusu veic visu braucienu, kas sākas un beidzas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā reģistrēts autobuss;

b) ja pasažieru grupa nemainīgā sastāvā ar vienu un to pašu autobusu vienā virzienā veic visu braucienu, kas sākas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā reģistrēts autobuss un beidzas otras Līgumslēdzējas Puses vai trešās valsts teritorijā ar noteikumu, ka autobuss atgriežas valstī, kurā tas reģistrēts, bez pasažieriem. Šī kārtība tiek piemērota arī autobusa braucienam bez pasažieriem, lai uzņemtu pasažieru grupu.

2. Atļaujas nav nepieciešamas:

a) pārvadājot pasažierus ar autobusiem, kuros vietu skaits nepārsniedz 9 vietas, vadītāja vietu ieskaitot;

b) veicot bojāta autobusa nomaiņu ar citu autobusu.



**II nodaļa  
KRAVU PĀRVADĀJUMI**

**4. pants**

1. Kravu pārvadājumi un kravas autotransporta līdzekļu braucieni starp abu Līgumslēdzēju Pušu valstīm vai tranzītā cauri to teritorijām uz trešajām valstīm, izņemot pārvadājumus, kas paredzēti šā Nolīguma 5. pantā, veicami ar kravas automobiļiem ar piekabēm vai puspiekabēm, vai bez tām, pamatojoties uz Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izdotajām atļaujām.

2. Katram braucienam, ko veic ar kravas automobili ar piekabi vai puspiekabi, vai bez tām, jābūt izdotai atsevišķai atļaujai, kas dod tiesības veikt vienu reisu turp un atpakaļ, ja vien atļaujā nav citas atrunas.

**5. pants**

Pārvadājumu atļaujas, kas minētas šā Nolīguma 4. pantā, nav vajadzīgas pārvadājot:

- a) gadatirgiem un izstādēm paredzētus eksponātus, iekārtas un materiālus;
- b) sporta sacensībām paredzētus transporta līdzekļus, dzīvniekus, kā arī dažādu inventāru un iekārtas;
- c) teātra dekorācijas un rekvizitus, mūzikas instrumentus, iekārtas un piederumus, kas paredzēti kinofilmu uzņemšanai, radio un televīzijas raidījumu veidošanai;
- d) mirstīgās atliekas un piņķļus;
- e) pastu;
- f) bojātus autotransporta līdzekļus;
- g) kustamo īpašumu, mainot pastāvīgo dzīves vietu;

- h) kravu ar autotransporta līdzekļiem, kuru pilna masa, ieskaitot piekabes, nepārsniedz 6 tonnas, vai kuru celtségja nepārsniedz 3,5 tonnas;
- i) autotransporta līdzekļu, ko nopirkuši vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valstī reģistrētie pārvadātāji, pirmajam braucienam bez pasažieriem vai kravas.

#### 6. pants

1. Ja autotransporta līdzekļa izmēri vai svars bez kravas vai ar to pārsniedz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā noteiktās normas, kā arī pārvadājot bīstamas kravas, pārvadātājam jāsaņem otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju speciāla atļauja.

2. Ja atļaujā, kas minēta šā panta 1. punktā, norādīts autotransporta līdzekļa brauciena maršruts, tad pārvadājumu drīkst veikt tikai pa šo maršrutu.

### III nodaļa VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

#### 7. pants

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu nodos viena otrai savstarpēji saskaņotu kravu pārvadājumu atļauju veidlapu skaitu. Atļauju veidlapu apmaiņas kārtību saskaņo Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

#### 8. pants

Šajā Nolīgumā paredzētos pārvadājumus var veikt tikai tie pārvadātāji, kuri ir tiesīgi veikt starptautiskos pārvadājumus saskaņā ar savas valsts likumdošanu.

#### 9. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsti reģistrētiem pārvadātājiem nav atļauta pasažieru un kravu pārvadāšana starp diviem punktiem, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja vien šim nolūkam nav izdota otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju atļauja.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsti reģistrētiem pārvadātājiem atļauts veikt kravu pārvadājumus no otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas uz trešajām valstīm, ja šim nolūkam ir saņemta otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju atļauja.

#### 10. pants

Autobusa vai kravas automobiļa vadītāja rīcībā jābūt autotransporta līdzekļa kategorijai atbilstošai savas valsts vai starptautiskai autovadītāja apliecībai, un savas valsts autotransporta līdzekļa reģistrācijas dokumentiem.

#### 11. pants

Ar šā Nolikuma izpildi saistītie norēķini un maksājumi veicami atbilstoši nolīgumiem par norēķiniem un citiem maksājumiem, kas ir spēkā starp Līgumslēdzējām Pusēm.

#### 12. pants

1. Robežas, muitas un sanitārajā kontrolē tiks piemērotas daudzpusējo un divpusējo starptautisko nolīgumu prasības, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses, bet, risinot jautājumus, kas nav noregulēti ar šiem nolīgumiem, tiks piemērota katras Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošana.

2. Ārpus kārtas tiks veikta robežas, muitas un sanitārā kontrole, pārvadājot smagi slimus cilvēkus, veicot regulārus pasažieru pārvadājumus ar autobusiem, kā arī pārvadājot dzīvniekus un kravas, kas ātri bojājas.

### 13. pants

1. Veicot pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu, abpusēji atbrīvo no muitas nodevām un maksājumiem otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ievadamo:

- a) degvielu, kas atrodas katram autotransporta līdzekļa modelim rūpnīcas izgatavotājas paredzētājās degvielas tvertnēs, kas tehnoloģiski un konstruktīvi saistītas ar dzinēja barošanas sistēmu;
- b) smērvielas, kas atrodas autotransporta līdzeklī, tādā daudzumā, kāds nepieciešams konkrēta pārvadājuma veikšanai;
- c) rezerves daļas un instrumentus, kas paredzēti bojāta autotransporta līdzekļa remontam, kurš veic starptautiskos pārvadājumus.

2. Instrumenti un neizmantotās rezerves daļas izvedamas atpakaļ, bet nomainītās detaļas vai nu jāizved no Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas, vai jāiznīcina muitas iestāžu uzraudzībā, vai jānodod tām kārtībā, kāda noteika attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

### 14. pants

1. Pasažieru un kravu tranzīta pārvadājumi ar Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās reģistrētiem autotransporta līdzekļiem, kā arī šo autotransporta līdzekļu tranzīta braucieni tiek veikti, pamatojoties uz šo Nolīgumu, maksājot par braucieniem nodokļus un nodevas, ko iekasē otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā saskaņā ar tās likumdošanu.

2. Līgumslēdzējas Puses neparedz nodevu un maksājumu iekasēšanu par braucieniem, veicot divpusējos pasažieru un kravu pārvadājumus, un var piemērot atvieglojumus tranzīta un cita veida pārvadājumiem saskaņā ar savas valsts likumdošanu.

**15. pants**

Līgumslēdzēju Pušu valstīs reģistrētiem pārvadātājiem ir jāievēro tās Līgumslēdzējas Puses valsts ceļu satiksmes noteikumi un citi likumi, kuras teritorijā atrodas autotransporta līdzeklis.

**16. pants**

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valstī reģistrēts pārvadātājs, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pārkāpis kādu no šā Nolikuma nosacījumiem, tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums izdarīts, var, neierobežojot nekādas tās teritorijā piemērojamās likumīgās sankcijas, informēt par pārkāpuma apstākļiem otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju.

2. Jebkura šī panta 1. punktā minētā pārkāpuma gadījumā tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums izdarīts, var pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai:

- a) brīdināt pārvadātāju, kurš izdarījis pārkāpumu, ka jebkura nākošā pārkāpuma gadījumā var tikt aizliegta autotransporta līdzekļa iebraukšana tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kur izdarīts pārkāpums uz laika periodu, kādu noteiks šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija;
- b) paziņot pārvadātājam, ka viņa autotransporta līdzekļu iebraukšana otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā aizliegta uz laiku vai noteiktu laika periodu.

3. Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, saņemot jebkuru šāda veida prasību no otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, tā ir jāizpilda un visīsākajā laikā jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

**17. pants**

Šā Nolikuma pienācīgas izpildes nodrošināšanai Līgumslēdzējas Puses izveido Kopējo Komisiju pēc kompetento institūciju ieteikuma. Kopējās Komisijas sapulces notiks pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas priekšlikuma pārmaiņus abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās.

### 18. pants

1. Jautājumi, kurus neregulē šis Nolikums, kā arī starptautiskie līgumi, kuru dalībnieces ir abu Līgumslēdzēju Pušu valstis, tiks risināti atbilstoši katras Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošanai.
2. Šis Nolikums neskar Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem to noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

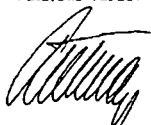
### 19. pants

1. Šis Nolikums stājas spēkā 30 dienas pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem paziņos viena otrai par to, ka izpildītas nepieciešamās darbības, kas paredzētas katras Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošanā.
2. Šī Nolikuma nosacījumi provizoriski tiks piemēroti no tā parakstīšanas dienas.
3. Šis Nolikums tiek noslēgts uz vienu gadu un turpmāk tā darbības termiņš automātiski pagarinās līdz nākošā kalendārā gada beigām tik ilgi, kamēr neviens no Līgumslēdzējām Pusēm vismaz 90 dienas pirms Nolikuma darbības termiņa beigām nepaziņos pa diplomātiskiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu pārtraukt tā darbību.

Parakstīts Minskā, 1995.gada 1.februārī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, baltkrievu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Šā Nolikuma nosacījumu atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā:



Baltkrievijas Republikas  
Valdības vārdā:



**Latvijas Republikas Valdības un  
Baltkrievijas Republikas Valdības un  
NOLĪGUMA  
par automobiļu starptautisko satiksmi  
PROTOKOLS**

Šis protokols ir Latvijas Republikas Valdības un Baltkrievijas Republikas Valdības Nolīguma par automobiļu starptautisko satiksmi neatņemama sastāvdaļa.

Par Nolīguma piemērošanas kārtību Puses vienojās šādos jautājumos:

**1. Kompetentās institūcijas:**

Latvijas Republikā -  
Latvijas Republikas Satiksmes ministrija;

Baltkrievijas Republikā -  
Baltkrievijas Republikas Transporta un sakaru ministrija.

**2. Nolīguma nosacījumi attiecināmi uz kravas transporta līdzekļu kombināciju tikai tad, ja kravas automobilis vai vilcējs ir reģistrēts vienā no Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām.**

Nolīgumā paredzētie kravu pārvadājumi tiek veikti, izmantojot pavaddzīmes, kuru formai jāatbilst vispārpieņemtajiem starptautiskajiem paraugiem.

Autotransporta līdzekļiem, ar kuriem veic starptautiskos pārvadājumus, nepieciešamas savas valsts reģistrācijas numura zīmes un valsts atšķirības zīmes.

**3. Izpildot Nolīguma 1. panta nosacījumus, regulāru pasažieru pārvadājumu uzsākšanai starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, kā arī tranzītā cauri tām, tiek noteikta šāda atļauju izdošanas un to izmantošanas kārtība:**

**3.1. Pieteikumu iepriekš minēto pasažieru pārvadājumu atļaujas saņemšanai pārvadātājs iesniedz tās Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, kuras valsts teritorijā transporta līdzeklis reģistrēts.**

Pieteikumā jānorāda:

- a) pārvadātāja pilns nosaukums un adrese;
- b) maršruta shēma, norādot vietas pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai;
- c) autobusa kustības periods gada laikā, kustības biežums, norādot nedēļas dienas;
- d) maršruta darbības ilgums;
- e) plānotais Līgumslēdzēju Pušu valstu robežas šķērsošanas laiks;
- d) transporta līdzekļa marka un modelis.

3.2. Kompetentā institūcija, kas saskaņā ar punkta 3.1. prasībām saņemusi pieteikumu regulāru pasažieru pārvadājumu uzsākšanai (atbilstoši formai, ko saskaņojusi Kopējā Komisija), nosūta to otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, kas izskata pieteikumu 30 dienu laikā un sniedz atbildi, izdodot atļauju vai noraidot pieteikumu.

4. Par Nolikuma 2. panta izpildi Puses vienojās, ka atļauju veidlapu paraugus pasažieru pārvadājumiem ar autobusiem nosaka katras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija.

5. Attiecībā uz Nolikuma 4. panta 2. punkta izpildi paredzēts, ka pārvadājumu atļauju var izmantot tikai tas pārvadātājs, kam tā izsniegta.

6. Puses vienojās, ka ar Nolikuma 5. panta "f" punktā minēto jāsaprot specializēta transporta līdzekļa brauciens bez atļaujas, lai atvilktu vai atvestu bojātu transporta līdzekli uz tā reģistrācijas valsti.

7. Lai saņemtu Nolikuma 6. pantā minēto speciālo atļauju, pārvadātājam jāiesniedz kompetentajai institūcijai pieteikums, kurā jānorāda:

- a) pārvadātāja nosaukums un adrese;
- b) transporta līdzekļa marka un tips, kā arī valsts reģistrācijas numurs;
- c) asu skaits un attālums starp tām;
- d) slodze uz katru asi;
- e) transporta līdzekļa izmēri un masa;
- f) transporta līdzekļa celtspēja;
- g) kravas veids, tās izmēri un masa;



- h) nepieciešamības gadījumā shēma transporta līdzeklīm ar kravu;
- i) transporta līdzekļa maksimālais pieļaujamais ātrums (km/st);
- j) iekraušanas un izkraušanas vietas (precīzas adreses);
- k) pārvadājuma maršruts un paredzamās robežas šķērsošanas vietas.

Speciālas atļaujas saņemšanai jānosūta rakstisks pieteikums trijos eksemplāros ne vēlāk kā 20 dienas pirms pārvadājuma uzsākšanas.

8. Saskaņā ar Nolikuma 7. pantu tiek noteikti šādi pārvadājumu atļauju veidi:

- a) divpusējas - pārvadājumiem starp vietu, kas atrodas vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un vietu, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;
- b) tranzīta - pārvadājumiem tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai;
- c) pārvadājumiem uz trešajām valstīm - starp vietu, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un vietu, kas atrodas trešās valsts teritorijā.

Puses vienojās piešķirt pārvadātājiem tiesības veikt kravu pārvadājumus no trešajām valstīm uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, ja tas nav pretrunā ar savstarpējiem līgumiem, kas noslēgti ar trešajām valstīm.

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu līdz novembra mēnesim vienojas par nākošajam gadam nepieciešamo atļauju skaitu iepriekš minēto atļauju veidiem, kuru savstarpējo apmaiņu veic vismaz 30 dienas pirms nākošā gada sākuma.

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas, savstarpēji vienojoties, var šajā punktā minēto atļauju veidus aizstāt ar universālām atļaujām.

9. Nolikuma 14. panta 2. punkta nosacījumi:

- attiecināmi arī uz transporta līdzekļu braucieniem bez kravas;
- neatbrīvo no papildus maksājumiem par smagsvara un liela izmēra transporta līdzekļu braucieniem, kā arī kravu pārvadājumiem, ko veic saskaņā ar šā Nolikuma 6. pantu;
- neatbrīvo no maksas par sniegtajiem pakalpojumiem.

10. Puses vienojās, ka ar 13. pantā minētajām tvertnēm, kas tehnoloģiski un konstruktīvi saistītas ar dzinēja barošanas sistēmu, jāsaprot vilcēja, autobusa vai speciālo agregātu degvielas tvertnes, kas atbilst transporta līdzekļa izgatavotāja tehniskajiem noteikumiem.

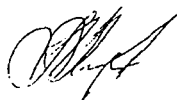
Parakstīts Minskā 1995.gada 1.februārī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, baltkrievu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Šī Protokola nosacījumu atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā:



Baltkrievijas Republikas  
Valdības vārdā:



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между  
Правительством Латвийской Республики  
и  
Правительством Республики Беларусь  
о  
международном автомобильном сообщении

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

принимая во внимание благоприятное развитие двусторонних торгово-экономических отношений,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию автомобильного сообщения между обоими государствами, а также транзитом по их территориям,

признавая необходимость осуществления регулярных и нерегулярных перевозок пассажиров и грузов автотранспортными средствами,

договорились о нижеследующем:

### Глава I ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

#### Статья 1

1. Регулярные перевозки пассажиров между обоими государствами и транзитом через их территории, осуществляемые автобусами, зарегистрированными в государстве одной из Договаривающихся Сторон, будут производиться по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные: наименование перевозчика (фирмы), маршрут следования, расписание движения, пункты остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемый период выполнения перевозок.

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обоими государствами для транзита через их территории, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 3 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон на проезд по территориям их государств.

2. Для каждой нерегулярной перевозки пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. При выполнении нерегулярных пассажирских перевозок водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

### Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны не требуют разрешений на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами:

- а) если группа одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжении всей перевозки, начинающейся и заканчивающейся на территории государства той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;
- б) если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в одном направлении в продолжении всей поездки, начинающейся на территории государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивающейся на территории государства другой Договаривающейся Стороны или третьего государства при условии, что автобус возвращается в государство, где он зарегистрирован, пустым. Данный порядок распространяется также при подаче порожнего автобуса.

2. Разрешение не требуется:

- а) при перевозках пассажиров автобусами вместимостью до 9 человек, включая водителя;
- б) при замене неисправного автобуса другим автобусом.

Глава II  
ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 4

1. Перевозки грузов и передвижение грузовых автотранспортных средств между государствами обеих Договаривающихся Сторон или транзитом через их территории в третья государства, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 5 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, или без них на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую езду, осуществляемую грузовым автомобилем с прицепом или полуприцепом, или без них, должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, или иное не оговорено в самом разрешении.

Статья 5

Разрешения, указанные в Статье 4 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

- а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря в имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для кино съемок, радио и телевизионных передач;
- г) тел и праха умерших;
- д) почты;
- е) поврежденных автотранспортных средств;
- ж) движимого имущества при переселении;
- з) транспортными средствами, полная масса которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн, или грузоподъемность которых не превышает 3,5 тонны;
- и) первого порожнего проезда автотранспортных средств, купленных перевозчиками государства одной из Договаривающихся Сторон.

#### Статья 6

1. В случае, когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей Статья разрешение ограничивает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

### Глава III ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 7

Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Порядок обмена бланками разрешений согласовывается компетентными органами Договаривающихся Сторон.

#### Статья 8

Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться перевозчиками, которые согласно национальному законодательству своего государства допущены к осуществлению международных перевозок.

#### Статья 9

1. Перевозчикам государства одной Договаривающейся Стороны не разрешается производить перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны, если на это не будет дано разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчикам государства одной Договаривающейся Стороны разрешается производить перевозки грузов с территории государства другой Договаривающейся Стороны в третья государства, если на это будет получено разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 10

Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

#### Статья 11

Расчеты и платежи, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, производятся в рамках действующих между двумя Договаривающимися Сторонами соглашений о расчетах или иных платежах.

#### Статья 12

1. В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения многосторонних и двусторонних международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться национальное законодательство государства Договаривающихся Сторон.

2. Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов, будет осуществляться вне очереди.

#### Статья 13

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от налогов, таможенных пошлин и сборов ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

- а) горючее, находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;
- б) смазочные материалы, предусмотренные для употребления во время перевозки, находящиеся на автотранспортном средстве при его въезде;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного автотранспортного средства, осуществляющего международные перевозки.

2. Инструменты и неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запчасти должны быть либо вывезены с территории государства Договаривающейся Страны, либо уничтожены под надзором таможенных органов, либо сданы им в порядке, установленном на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

#### Статья 14

1. Транзитные перевозки пассажиров и грузов автотранспортными средствами, а также передвижение транзитом автотранспортных средств, зарегистрированных на территории государств Договаривающихся Сторон, осуществляются на основании настоящего Соглашения с уплатой за проезд налогов и сборов, взимаемых на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с его национальным законодательством.

2. Договаривающиеся Стороны не предусматривают взимание сборов и платежей, связанных с оплатой за проезд, при осуществлении двусторонних перевозок пассажиров и грузов и могут в соответствии с национальным законодательством предусматривать льготы при осуществлении транзитных и других перевозок.

#### Статья 15

1. Перевозчики государств Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила дорожного движения и другие законы государства Договаривающейся Стороны, на территории которого находится автотранспортное средство.

#### Статья 16

1. Если перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны, при нахождении на территории государства другой Договаривающейся Стороны, нарушает какое-либо положение настоящего Соглашения, компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории государства которой было совершено нарушение, может, беспристрастно по отношению к какой-либо законодательной санкции, применяемой на его собственной территории, информировать компетентный орган другой Договаривающейся Стороны об обстоятельствах нарушения.



2. В случае какого-либо нарушения, указанного в п. 1 данной Статьи, компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории государства которой было совершено нарушение, может потребовать от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны:

- а) предупредить перевозчика, с чьей стороны было допущено нарушение, что любое последующее нарушение может привести к запрещению въезда его транспортного средства на территорию государства Договаривающейся Стороны, где было совершено нарушение, на такой период времени, который может быть определен компетентным органом этой Договаривающейся Стороны, или
- б) уведомить перевозчика, что въезд его транспортных средств на территорию государства другой Договаривающейся Стороны запрещен временно или на определенный срок.

3. Компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, получив любое такое требование от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны, должен его выполнить и о предпринятых действиях в кратчайший срок проинформировать компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 17

С целью обеспечения надлежащего выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны создают по представлению компетентных органов Смешанную Комиссию. Заседания Смешанной Комиссии будут проводиться по предложению компетентного органа одной из Договаривающихся Сторон поочередно на территориях государств Договаривающихся Сторон.

#### Статья 18

1. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются государства обеих Договаривающихся Сторон, будут решаться согласно национальному законодательству государства каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 19

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении соответствующих процедур, предусмотренных национальным законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Положения настоящего Соглашения будут временно применяться со дня его подписания:

3. Настоящее Соглашение заключено сроком на 1 год, и в дальнейшем его действие будет автоматически продлеваться до конца следующего календарного года до тех пор, пока ни одна из Договаривающихся Сторон не менее, чем за 90 дней до прекращения срока действия Соглашения по дипломатическим каналам не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Минск, 1 февраля 1995 года в двух экземплярах, каждый на латышском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения различий в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение отдается тексту на русском языке.

За Правительство  
Латвийской Республики:



За Правительство  
Республики Беларусь:



**ПРОТОКОЛ**  
**к Соглашению**  
**между Правительством Латвийской Республики и**  
**Правительством Республики Беларусь**  
**о международном автомобильном сообщении**

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения, заключенного между Правительством Латвийской Республики и Правительством Республики Беларусь о международном автомобильном сообщении.

В отношении применения настоящего Соглашения достигнута договоренность о нижеследующем:

1. Под компетентными органами следует понимать:

со стороны Латвийской Республики:

Министерство сообщения Латвийской Республики;

со стороны Республики Беларусь:

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Беларусь.

2. Положения настоящего Соглашения применяются к комбинации грузовых транспортных средств только в случае, когда грузовой автомобиль или тягач зарегистрирован в государстве одной из Договаривающихся Сторон.

Перевозки грузов, предусмотренные этим Соглашением, осуществляются по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятым международным образцам.

Автотранспортные средства, выполняющие международные перевозки, должны иметь национальные регистрационные номерные знаки и знаки отличия государства.

3. Во исполнение Статьи 1 настоящего Соглашения устанавливается следующий порядок выдачи разрешений, а также их использования для открытия регулярных перевозок пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом через их территории:

3.1. Заявку с просьбой о выдаче разрешения на вышеуказанные перевозки пассажиров перевозчик направляет компетентному органу Договаривающейся Стороны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

В заявке указываются:

- а) полное наименование перевозчика и его адрес;
- б) схема маршрута с указанными пунктами посадки и высадки пассажиров;
- в) период движения автобуса в течение года, частота движения по дням недели;
- г) продолжительность действия маршрута;
- д) предполагаемое время пересечения государственной границы Договаривающихся Сторон;
- е) марка и модель транспортного средства.

3.2. Компетентный орган, получивший в соответствии с пунктом 3.1 заявку на открытие регулярных перевозок пассажиров (по форме, согласованной на заседании Смешанной Комиссии), пересылает ее компетентному органу другой Договаривающейся Стороны, который рассматривает заявку в течение 30 дней и дает ответ в виде разрешения компетентному органу или отказывает в удовлетворении заявки.

4. Во исполнение Статьи 2 настоящего Соглашения Стороны договорились, что образцы бланков разрешений на перевозку пассажиров автобусами определяются компетентным органом каждой Договаривающейся Стороны.

5. Во исполнение пункта 2 Статьи 4 настоящего Соглашения предусматривается, что разрешение на выполнение перевозок может быть использовано только тем перевозчиком, которому оно выдано.

6. Стороны договорились, что в Статье 5 настоящего Соглашения пункт "е" следует понимать как проезд без разрешения специализированного транспортного средства, предназначенного для буксировки или перевозки неисправного транспортного средства в страну регистрации.

7. Для получения специального разрешения, предусмотренного Статьей 6 настоящего Соглашения, перевозчик обязан подать компетентному органу заявку, которая должна включать:

- а) наименование перевозчика и его адрес;
- б) марку и тип транспортного средства, а также его регистрационный номер;
- в) количество осей и расстояние между ними;
- г) нагрузку на каждую ось;
- д) габариты и собственную массу транспортного средства;
- е) грузопъемность транспортного средства;
- ж) вид груза, его габариты и массу;
- з) при необходимости схему транспортного средства с грузом;
- и) максимально допустимую скорость транспортного средства в км/час;
- к) место погрузки и разгрузки (точные адреса);
- л) предусматриваемые пограничные переходы и маршрут перевозки.

Заявка на выдачу специального разрешения направляется в письменном виде в 3-х экземплярах не позднее, чем за 20 дней до начала перевозки.

8. Во исполнение Статьи 7 настоящего Соглашения устанавливаются следующие категории разрешений на выполнение перевозок:

- а) *двусторонние* - между пунктом, расположенным на территории государства одной Договаривающейся Стороны, и пунктом, расположенным на территории государства другой Договаривающейся Стороны;
- б) *транзитные* - транзитом через территорию государства другой Договаривающейся Стороны;
- в) *в третьи государства* - между пунктом, расположенным на территории государства другой Договаривающейся Стороны, и пунктом, расположенным на территории третьего государства.

Стороны договорились предоставить перевозчикам право осуществлять перевозки грузов из третьих государств на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, если это не противоречит взаимным соглашениям с третьими государствами.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно до ноября месяца согласовывают необходимое количество разрешений по вышеупомянутым категориям на следующий год, взаимный обмен которыми производится за 30 дней до начала следующего года.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон вместо предусмотренных этим пунктом категорий разрешений могут по взаимной договоренности вводить универсальные разрешения.

9. Положения пункта 2 Статьи 14 настоящего Соглашения:

- распространяются и на передвижение автотранспортных средств без груза;
- не освобождают от дополнительной платы за проезд тяжеловесных и крупногабаритных транспортных средств, а также за перевозку грузов согласно Статье 6 настоящего Соглашения;
- не освобождают от оплат за оказанные услуги.

10. Стороны договорились, что в Статье 13 под емкостью, технологически и конструктивно связанной с системой питания двигателя, понимаются топливные баки тягача, автобуса или спедагрегатов, соответствующих техническим условиям изготовителя автотранспортных средств.

Совершено в г. Минск, 1 февраля 1995 года в двух экземплярах, каждый на латышском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения различий в толковании положений настоящего Протокола предпочтение отдается тексту на русском языке.

За Правительство  
Латвийской Республики:



За Правительство  
Республики Беларусь:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS  
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter called “the Contracting Parties”,

Taking into account the favourable development of bilateral trade and economic relations,

Guided by the desire to further develop road transport between the two countries and transit traffic through their territories,

Recognizing the need for regular and non-regular transportation of passengers and goods by road transport vehicles,

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. TRANSPORTATION OF PASSENGERS

*Article 1*

1. The regular transportation of passengers between the two countries or in transit through their territories by coach registered in one of the Contracting Parties shall be organized between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Proposals for the organization of such transport shall be passed to each other by the competent authorities of the Contracting Parties in advance of travel. These proposals must contain details concerning the name of the carrier (firm), the intended route, the timetable details, the stopping points at which the carrier shall pick up and set down passengers and the commencement and expected journey time.

*Article 2*

1. The non-regular transportation of passengers by coach between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the transport operations referred to in article 3 of this Agreement, shall require permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. For each non-regular transportation of passengers by coach a separate permit must be issued entitling the bearer to make one outward and return journey, unless otherwise stipulated in the permit.

3. During the operation of the non-regular transportation of passengers, the driver of the coach must have a list of passengers

*Article 3*

1. Permits shall not be required by the Contracting Parties for the non-regular transport of passengers by coach:

(a) If the same group of passengers are transported on the same coach for an entire journey beginning and ending in the territory of the Contracting Party where the coach is registered ;

(b) If the same group of passengers are transported on the same coach in the same direction for the entire journey and the journey begins in the territory of the Contracting Party where the coach is registered and ends in the territory of the other Contracting Party or the third party, provided that the coach leaves the latter territory empty or arrives there empty.

2. No permit is required:

(a) For the transportation of passengers by a coach designed for carrying not more than nine passengers, including the driver;

(b) For the replacement of a faulty coach by another coach.

CHAPTER II. TRANSPORTATION OF GOODS

*Article 4*

1. The transportation of goods and the movement of road transport vehicles between the two countries or in transit through their territories to a third country, with exception of the operations envisaged in article 5 of this Agreement, carried out by road transport goods vehicles with or without trailers, shall require permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. For each transportation of goods effected by a road transport goods vehicle with or without trailer, a separate permit must be issued entitling the bearer to make one journey outward and one return journey, unless otherwise stipulated on that permit.

*Article 5*

The permits mentioned in article 4 of this Agreement shall not be required for the transportation of the following:

(a) Exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;

(b) Vehicles, animals and also various equipment and property intended for use in holding sports events;

(c) Theatre scenery and props, musical instruments, equipment and accessories for filming and for radio and TV broadcasts;

(d) Bodies or ashes of the dead;

(e) Mail;

(f) Defective road transport vehicles;



- (g) Movable property during resettlement;
- (h) Goods carried by road transport vehicles with a maximum freight-carrying capacity of 6 tonnes and a total maximum weight of 3.5 tonnes inclusive;
- (i) First-time transit of the road transport vehicles without goods bought by the carriers of one of the Contracting Parties.

*Article 6*

1. If the dimensions or the weight of a road transport vehicle traveling with or without goods exceeds the standards established in the territory of the other Contracting Party, or if dangerous goods are being transported, the carrier must obtain a special permit from the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If the permit referred to in paragraph 1 of this article stipulates a specific route, the transportation must take place along that route.

CHAPTER III. GENERAL STIPULATIONS

*Article 7*

The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other every year a mutually agreed upon number of appropriate blank forms for the authorization of goods transport operations.

*Article 8*

The transport operations envisaged in this Agreement may be performed only by carriers of the two Contracting Parties who, in conformity with the internal legislation of their own country, are permitted to carry out international transport operations.

*Article 9*

1. A carrier shall not be permitted to transport passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party without permission from the competent authorities of the other Contracting Party.

2. A carrier may carry out transport operations of goods from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country if the relevant permit has been issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 10*

The driver of a coach or a road transport vehicle must have a national (international) driving licence corresponding to the category of road transport vehicle he is driving, and national registration documents for road transport vehicles.

*Article 11*

Payments for transport operations effected on the basis of this Agreement shall be made in accordance with the agreements on payments and other agreements in force between the Contracting Parties.

*Article 12*

1. In relation to border, customs and health inspection, the provisions of international agreements to which both Contracting Parties are party shall be applied. In deciding matters which are not regulated by these agreements, the national legislation of each of the Contracting Parties shall be applied.

2. Border, customs and health inspection shall give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers carried by regular coach services, and also to animals and perishable goods being transported.

*Article 13*

1. In the performance of transport operations in accordance with this Agreement, the following items imported into the territory of the other Contracting Party shall be mutually exempt from import taxes, customs duties and other charges:

- (a) Fuel contained in the tanks fitted on each model of road transport vehicle, which are linked technologically and structurally with the engine's fuel supply system;
- (b) Lubricants in quantities necessary for normal use during transport operation;
- (c) Spare parts and tools designed for the repair of a road transport vehicle performing international transport operations;

2. The tools and unused spare parts that have been replaced shall be taken out of the territory of the Contracting Party or destroyed under the supervision of customs authorities or handed over to them in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

*Article 14*

1. The transportation of goods and passengers by road transport vehicles and the transit of such vehicles which are registered in the territory of the Contracting Parties shall be effected in accordance with this Agreement by a payment of taxes and charges levied on transport operations by the other Contracting Party in accordance with its internal legislation.

2. The Contracting Parties shall not consider levying taxes and charges related to the payments arising from bilateral transport operations of passengers and goods and may consider introducing benefits for transit operations in accordance with their internal legislation

*Article 15*

Carriers of the Contracting Parties are obliged to observe the traffic laws and other laws of the country in whose territory a road transport vehicle is situated.

*Article 16*

1. In the event that a breach of the provisions of this Agreement occurs in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the country where the breach has occurred shall inform the competent authorities of the other Contracting Party of the details of the breach, irrespective of the legislation in force in their own country.

2. In the event of a breach of provisions referred to in paragraph 1 of this article, the competent authorities of the Contracting Party where the breach has occurred may request, from the competent authorities of the other Contracting Party, to undertake one of the following measures:

(a) Issue a warning to the carrier together with a statement which reads that if there is another occurrence of such a breach, future entry of the Party's road vehicle into the territory of the Contracting Party where the breach has occurred may be prohibited for a period defined by the competent authorities of that Contracting Party; or

(b) Inform the carrier that entry of its road transport vehicles into the territory of the other Contracting Party is prohibited temporarily or for a definite period.

3. The competent authorities of one Contracting Party shall inform the competent authorities of the other Contracting Party, on request, of the measures taken.

*Article 17*

To ensure the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission made up of representatives delegated by the competent authorities. Meetings of the Mixed Commission shall be proposed by the competent authority of one of the Contracting Parties and held alternately in the territory of the Contracting Parties.

*Article 18*

1. Matters which are not regulated by this Agreement, or by international treaties to which both of the Contracting Parties are party, shall be decided according to the internal legislation of each of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties which they have concluded.

*Article 19*

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the required internal procedures have been completed.

2. The provisions of this Agreement shall be implemented temporarily as of the date of signature.

3. This Agreement is concluded for a period of one (1) year and shall be subject to automatic renewal until the end of the next calendar year. Each Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party through the diplomatic channel at least ninety (90) days in advance of its desire to terminate it.

Done in Minsk on 1 February 1995 in two original copies, each in the Latvian, Belarusian and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

A. GUTMANIS

For the Government of the Republic of Belarus:

A. LUKASHOV

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS  
ON THE INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

This Protocol constitutes an integral part of the Agreement concluded between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on the International Road Transport.

With respect to the application of this Agreement, the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus have agreed as follows:

1. The competent authorities are:

In the case of the Republic of Latvia:

The Ministry of Transport of the Republic of Latvia;

In the case of the Republic of Belarus:

The Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus

2. The provisions of this Agreement shall apply to a combination of the goods transport vehicles only in cases when a goods vehicle or road towing vehicle is registered in the territory of one of the Contracting Parties.

The goods transport operations shall be effected on the basis of consignment notes corresponding in form to the accepted international models.

International road transport vehicles must have registration plates and the distinguishing marks of the Republic of Latvia or the Republic of Belarus.

3. With respect to the application of article 1 of this Agreement, the procedures for issuing permits and their use for the transport of passengers between the Contracting Parties and in transit through their territories shall be as follows:

3.1. The carrier shall transmit the request for the permit for the transport of passengers to the competent authority of the Contracting Party where the transport vehicle is registered.

The request shall contain the following:

- (a) Full name of the carrier and its address;
- (b) Route to be taken and the points where the passengers shall embark and disembark;
- (c) Intended period during the year and weekly frequency of the bus movement;
- (d) Projected journey time;
- (e) Intended time of crossing of the State frontier of the Contracting Parties;
- (f) Brand name and model of the transport vehicle.

3.2. The competent authority which has received the request to organize the regular transport of passengers (corresponding to format approved by the Joint Commission), pursuant to paragraph 3.1, shall transmit the request to the competent authority of the other

Contracting Party which shall have thirty (30) days to consider this request and shall respond to the competent authority by granting the permit or rejecting the request.

4. With respect to the application of article 2 of this Agreement, the Contracting Parties decided that the blank authorization forms to effect the transportation of passengers by bus shall be defined by the competent authorities of each of the Contracting Parties.

5. With respect to the application of paragraph 2 of article 4 of this Agreement, it is understood that the permit to effect transportation can only be used by the carrier in whose name the permit was issued.

6. The Contracting Parties agreed that paragraph (f) of article 5 shall be interpreted as meaning transportation with a permit for a towing vehicle or the transfer of a damaged road transport vehicle to the country of registration.

7. To receive a special permit envisaged by article 6 of this Agreement, the carrier shall be obliged to submit to the competent authority a request which shall include the following:

- (a) Name of the carrier and its address;
- (b) Brand name and type of transport vehicle as well as its registration number;
- (c) Number of axles and the distance between them;
- (d) Load per axle;
- (e) Measurements and net weight of the transport vehicle;
- (f) Carrying capacity of the transport vehicle;
- (g) Type of load, its measurements and weight;
- (h) Specifications of the transport vehicle, as required;
- (i) Maximum speed allowed for the transport vehicle in km/hr;
- (j) Place of loading and unloading (exact address);
- (k) Intended customs crossings and route of transportation.

The request for a special permit shall be submitted in writing and in three copies not less than twenty (20) days prior to the transportation.

8. With respect to the application of article 7 of this Agreement, the categories of permits shall be established as follows:

- (a) Bilateral - between the point situated on the territory of one of the Contracting Parties, and the point situated on the territory of the other Contracting Party;
- (b) Transit - in transit through the territory of the other Contracting Party;
- (c) For transportation to a third country - between the point situated on the territory of the other Contracting Party and the point situated on the territory of a third country.

The Contracting Parties agreed to grant the carriers the right to effect transportation of goods from third countries to the territory of the other Contracting Party if it does not affect their mutual obligations under the agreements concluded with third countries.

The competent authorities of the Contracting Parties coordinate on an annual basis until November the number of permits in each category to be issued for the next year which are then exchanged thirty (30) days prior to the beginning of the next year.

Instead of permits envisioned in this paragraph, the competent authorities of the Contracting Parties may introduce on the basis of reciprocity the all purpose permits.

9. The provisions of the paragraph 2 of article 14 of this Agreement shall:

Apply to the movement of empty road transport vehicles;

Not provide relief from additional charges for the transportation of heavy and bulky transport vehicles, and for the transportation of goods as set out in article 6 of this Agreement;

Not provide relief from the payment for services rendered.

10. The Contracting Parties agreed that the description in article 13 of fuel tanks which are linked technologically and structurally with the engine's fuel supply system shall be interpreted as fuel tanks of the towing truck, bus or special mechanism, which meet the relevant technical requirements of the manufacturer.

Done in Minsk on 1 February 1995 in two original copies, each in the Latvian, Belarusian and Russian languages, all texts being equally authentic.

In case of differences of opinion in interpretation of the provisions of this Protocol, the text in Russian shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

A. GUTMANIS

For the Government of the Republic of Belarus:

A. LUKASHOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS  
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Prenant en compte le développement favorable du commerce bilatérale et des relations économiques,

Animés du désir de poursuivre le développement des transports routiers entre les deux pays ainsi que le transit à travers les territoires de la République de Lettonie et la République du Bélarus,

Reconnaissant le besoin pour les transports routiers réguliers et occasionnels de voyageurs et de marchandises,

Sont convenus de ce qui suite :

CHAPITRE PREMIER. TRANSPORTS DES VOYAGEURS

*Article premier*

1. Les transports réguliers de voyageurs entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires en autocar enregistré à l'une des Parties contractantes sont organisés entre les autorités compétents des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement en temps voulu les propositions relatives à l'organisation de tels transports. Ces propositions doivent inclure des données concernant le nom du transporteur, l'itinéraire suivi, l'horaire des services, les points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que la période d'exploitation.

*Article 2*

1. Les voyages occasionnels effectués en autocar entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des voyages prévus à l'article 3 du présent Accord, sont sujets à des permis spéciaux délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Pour chaque voyage occasionnel effectué en autocar doit être délivré un permis donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur le permis.

3. Pour le transport occasionnel, le chauffeur de l'autocar doit être en possession de la liste des voyageurs.



*Article 3*

1. Ne sont pas soumis aux Parties contractantes des permis pour le transport occasionnel des passagers en autocar :

a) Quand le même groupe de personnes est transporté dans le même véhicule pendant la totalité d'un voyage commençant et s'achevant sur le territoire de la Partie contractante où est immatriculé l'autocar;

b) Quand le même groupe de personnes est transporté dans le même véhicule à la même direction pendant la totalité d'un voyage et le voyage commence sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le point de destination sur le territoire de l'autre ou d'un pays tiers, à condition que le véhicule quitte ce territoire à vide ou y parvienne à vide.

2. Ne sont pas soumis au régime des permis :

a) Pour le transport des voyageurs en autocar conçu pour neuf personnes au maximum, y compris le chauffeur;

b) En cas de remplacement par un autre autocar d'un autocar qui a été endommagé.

CHAPITRE II. TRANSPORT DES MARCHANDISES

*Article 4*

1. Les transports de marchandises et le mouvement des véhicules de transport routier entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires au pays tiers, à l'exception des opérations envisagées à l'article 5 du présent Accord, effectués par des véhicules de transport routier avec or sans les remorques, exigeront les permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Pour chaque transport de marchandises effectué par des véhicules de transport routier avec or sans les remorques, doit être délivré un permis donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur le permis.

*Article 5*

Ne sont pas soumis au régime des permis les transports des cargaisons ci-après :

a) Les objets, les équipements et les matériels destinés à des foires et expositions;

b) Les véhicules de transport, animaux et équipements et biens divers en prévision de manifestations sportives;

c) Les décors de théâtre, accessoires, instruments de musique et équipements nécessaires à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions de radio et télévision;

d) Les corps ou cendre des défunts;

e) Le courrier;

f) Les véhicules de transport routier endommagés;

g) Les biens mobiliers pendant la réinstallation;

h) Les marchandises transportées par des véhicules d'un poids à vide inférieur à 6,0 tonnes et d'une charge totale inférieure ou égale à 3,5 tonnes;

i) Le transit premier des véhicules de transport routier sans biens acquis par les transporteurs d'une des Parties contractantes.

#### *Article 6*

1. Lorsque les dimensions ou le poids d'un véhicule en charge ou à vide dépassant les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et également en cas de transport de substances dangereuses, le transporteur doit se munir d'un permis spécial délivré par les autorités compétentes de cette autre Partie.

2. Si le permis visé au paragraphe 1 du présent article prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit emprunter ledit itinéraire.

### CHAPITRE III. DISPOSITION GÉNÉRALES

#### *Article 7*

Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettront chaque année des formulaires blanches appropriées, le nombre desquelles les Parties seront agréées, pour l'autorisation des opérations de transport des marchandises.

#### *Article 8*

Les opérations de transport prévues par le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs des deux Parties contractantes autorisés à effectuer des opérations de transport internationales par la législation interne de leur pays.

#### *Article 9*

1. Les transporteurs d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points sur le territoire de l'autre Partie contractante sans autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs d'une Partie contractante sont autorisés à transporter des marchandises du territoire de l'autre Partie contractante au territoire d'un pays tiers si le permis spécial a été délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10*

Le chauffeur de l'autocar ou des véhicules de transport routier véhicules effectuant des transports au titre du présent Accord doit être en possession du permis de conduire national (international) qui correspond au modèle reconnu internationalement et des documents nationaux d'immatriculation de leur véhicule.

*Article 11*

Les paiements des opérations de transport effectuées au titre du présent Accord sont régis conformément à l'Accord sur les paiements ou aux autres Accords en vigueur entre les Parties contractantes.

*Article 12*

1. Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires sont régis par les dispositions des accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires. Pour résoudre les questions auxquelles lesdits accords ne sont pas applicables, on se référera à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

2. Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires s'effectueront en priorité pour les transports de grands malades, de voyageurs des lignes régulières d'autocar et également d'animaux et de denrées périssables.

*Article 13*

1. Dans le cas de transports effectués conformément au présent Accord sont dispensés par accord mutuel de droits de douane, ainsi que de droits et autorisations d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Le carburant contenu dans le réservoir correspondant au modèle du véhicule et conçu par le constructeur en fonction du système d'alimentation du moteur;
- b) Le lubrifiant en quantité nécessaire pour l'utilisation pendant la durée du transport;
- c) Les pièces détachées et les outils prévus pour la réparation du véhicule effectuant le transport international.

2. Les outils et les pièces détachées inutilisées qui ont été remplacées doivent être soit exportées du pays, soit détruites sous la supervision des autorités douanières, soit encore entreposées conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

*Article 14*

1. Les transports des marchandises et des voyageurs par des véhicules de transport routier et le transit de ces véhicules qui sont enregistrés dans le territoire de la Partie contractante sont effectués, conformément au présent Accord, par un paiement des impôts et des taxes prélevés sur les opérations routières par l'autre Partie contractante conformément à la législation interne.

2. Les Parties contractantes ne considéreront pas l'imposition des impôts et des taxes qui se rapportent aux paiements des opérations de transport bilatérales des voyageurs passagers et des marchandises et considéreront introduire les bénéfices pour les opérations de transit conformément à la législation interne.

*Article 15*

Les transporteurs de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie sont tenus d'observer les lois et règlements en vigueur sur ce territoire.

*Article 16*

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord se produisant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les autorités compétents du pays où l'infraction s'est produite informeront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante des détails de l'infraction, sans distinction de la législation interne.

2. En cas d'infraction aux dispositions référées au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétents de la Partie contractante où l'infraction s'est produite

a) Emettre un avertissement au transporteur, accompagné d'un avis indiquant que si une telle infraction se reproduisait à nouveau, l'accès avenir du véhicule de la Partie au territoire de la Partie contractante où l'infraction a eu lieu, pourrait être interdit pendant une période qui serait déterminée par les autorités compétentes de cette Partie contractante.

b) Informer le transporteur que l'accès de ses véhicules routiers au territoire de l'autre Partie contractante est temporairement interdit ou pour une période définie.

3. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes informeront les autorités compétents de l'autre Partie, sur leur demande, des mesures qui sont prises.

*Article 17*

Les Parties contractantes établissent une Commission mixte composée de représentants délégués par les autorités compétentes afin d'assurer une bonne application de cet Accord. Des réunions de la Commission mixte seront proposées par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes et auront lieu sur le territoire des Parties contractantes à tour de rôle.

*Article 18*

1. Les questions non réglées par le présent Accord ou par des accords internationaux dont sont signataires les deux Parties contractantes décideront le seront conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant des autres traités et accords internationaux dont elles sont signataires.

*Article 19*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après que les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures internes requises.

2. Les dispositions du présent Accord seront mises en application au titre provisoire à la date de signature.

3. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera tacitement reconduit jusqu'à la fin de l'année civile. Néanmoins, chacune des Parties contractantes peut à tout moment y mettre fin par notification par la voie diplomatique sous préavis d'au moins quatre-vingt-quatre (90) jours.

Fait à Minsk le premier février 1995, en double exemplaire en langues lettone, biélorussienne et russe, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

A. GUTMANIS

Pour le Gouvernement de la République de Bélarus :

A. LUKASHOV

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS  
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le présent Protocole constitue une partie intégrale de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bélarus relatif au transport routier international.

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Les autorités compétents sont :

Pour la République de Lettonie :

Le Ministère des transports de la République de Lettonie;

Pour la République de Bélarus :

Le Ministère des transports et des communications de la République de Bélarus.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à une combinaison des véhicules de transport routier seulement dans les cas où un camion ou un tracteur est enregistré sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Les opérations des transports de marchandises s'effectueront par des bordereaux, qui doivent correspondre au modèle international reconnu.

Les véhicules de transport routier doivent porter les plaques d'immatriculation et les signes distinctifs de la République de Lettonie ou de la République de Bélarus.

3. En vue de l'application de l'article premier du présent Accord, la procédure de délivrance des permis et leur emploi pour le transport routier des voyageurs entre les deux Parties contractantes et à travers les territoires de la République de Lettonie et la République de Bélarus seront comme suit :

3.1. Les transporteurs transmettront la demande pour le permis pour le transport des voyageurs susmentionné à l'autorité compétent de la Partie contractante où est enregistré le véhicule routier.

Le demande doit inclure les données suivantes :

- a) Le nom complet du transporteur et son adresse;
- b) L'itinéraire suivi et les points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des passagers;
- c) L'horaire des services pendant l'année et la fréquence à la semaine;
- d) La période d'exploitation;
- e) Le temps prévu pour le passage de la frontière des Parties contractantes;
- f) Le marque et le modèle du véhicule de transport.

3.2. L'autorité compétente qui a reçu le demande d'organiser le transport routier de voyageurs, conformément au paragraphe 3.1 et correspondant au format approuvé par la

Commission mixte, transmettra le demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La Partie contractante réceptrice considérera le demande dans un délai de trente (30) jours et répondra par la délivrance de permit ou par le refus du demande.

4. En vue de l'application de l'article 2 du présent Accord, les Parties contractantes décident que les permis d'autorisation pour effectuer le transport des voyageurs en autocar seront définis par les autorités compétentes de chacun des Parties contractantes .

5. En vue de l'application du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, il est compris que le permit pour effectuer le transport ne sera qu'employé par le transporteur dont le nom le permit a été délivré.

6. Les Parties contractantes sont convenues que le paragraphe f) de l'article 5 s'entendra du transport avec un permit d'un véhicule routier spécialisé désigné pour le remorquage ou le transfert d'un véhicule routier endommagé au pays de délivrance.

7. Pour obtenir un permit spécial envisagé à l'article 6 du présent article, le transporteur est obligé à soumettre à l'autorité compétente une demande qui sera inclus les données suivantes :

- a) Nom du transporteur et son adresse;
- b) Marque et modèle du véhicule de transport et le nombre d'immatriculation;
- c) Nombre d'essieux et la distance entre les essieux;
- d) Charge par essieu;
- e) Mesures dimensionnelles et poids du véhicule routier;
- f) Capacité du véhicule routier;
- g) Type de charge, les mesures dimensionnelles et le poids;
- h) Spécifications du véhicule de transport;
- i) Vitesse maximum permis pour le véhicule de transport en kilomètre-heure
- j) Point d'arrêt pour l'embarquement et le débarquement (adresse exacte);
- k) Passages douaniers anticipés et itinéraire du transport.

Une demande pour un permit sera soumis en écriture et en trois exemplaires dans un délai de vingt (20) jours avant le transport.

8. En vue de l'application de l'article 7 du présent Accord, les catégories seront établies comme suit :

- a) Bilatérale -- entre le point situé sur le territoire d'une des Parties contractantes et le point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) En transit -- en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Pour le transport au pays tiers -- entre le point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et le point situé sur le territoire d'un tiers.

Les Parties contractantes ont convenues d'accorder le droit aux transporteurs d'effectuer le transport des biens des pays tiers au territoire de l'autre Partie contractante et au point situé sur le territoire du pays tiers.

Les autorités compétentes des Parties contractantes coordonneront, par an jusqu'à novembre, le nombre des permis dans chaque catégorie qui sera délivré pour le prochaine an-

née. Les permis seront échangés trente (30) jours avant le commencement de l'année suivante.

Au lieu des permis prévus par le présent paragraphe, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent introduire, sur la base de la réciprocité, des permis qui couvriront tous les besoins.

9. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord :

Appliqueront au transport des véhicules routiers vides;

N'exonéreront pas des frais supplémentaires pour le transport des véhicules lourds et des transports des biens qui sont présentés à l'article 6 du présent paragraphe;

N'exonéreront pas des paiements pour services rendus.

10. Les Parties contractantes ont convenus que la description du réservoir correspondant au modèle du véhicule et conçu par le constructeur en fonction du système d'alimentation du moteur s'entendra du réservoir du tracteur, de l'autocar ou du mécanisme spécial qui satisfait les besoins techniques du constructeur.

Fait à Minsk le premier février 1995 en deux exemplaires originaux, en langues lettonne, biélorussienne et russe, chacun de ces textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Protocole, le texte en russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

A. GUTMANIS

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

A. LUKASHOV